Tándem online *en el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras*

María Luisa Escribano Ortega
Universidad Politécnica de Madrid

Carlos González Casares
Universidad de Greifswald

Resumen

En esta comunicación se presenta la idea del aprendizaje de lenguas extranjeras en tándem y se comenta brevemente su desarrollo a lo largo de la historia. Se habla de los proyectos internacionales más famosos y del uso del tándem en contextos de aprendizaje formales e informales. Finalmente, se presenta el proyecto europeo SEAGULL (www.seagull-tandem.eu) en el que participan actualmente 18 instituciones de todo el mundo y que abarca 12 lenguas: alemán, árabe, chino, español, francés, inglés, italiano, lituano, polaco, ruso, sueco y turco. Los objetivos principales de este proyecto son guiar a través de los niveles A1 a B2 del MCER el trabajo en tándem y apoyar el reconocimiento académico de este aprendizaje dentro de contextos formales de enseñanza.

El tándem de lenguas

Todos conocemos, y en todos los diccionarios aparece, la palabra tándem con el significado de "bicicleta para dos personas, que se sientan una tras otra, provista de pedales para ambos" (DRAE, 22ª edición). Esta idea de instrumento usado para colaborar en un mismo objetivo, ha sido tomada para nombrar el encuentro entre dos personas que se apoyan mutuamente en el aprendizaje y la práctica de una lengua extranjera. Cada uno de los participantes en un tándem de lenguas es nativo (o muy buen conocedor) de la lengua que el otro está aprendiendo. Por tanto, cada miembro se sitúa alternativamente en el papel de aprendiente y en el papel de experto. Aprendiente de la lengua que es lengua meta de aprendizaje para él o ella y experto en la lengua que trata de aprender su compañero o compañera. Experto en el sentido de que es un hablante competente, o por lo menos más competente que la persona que está tratando de aprender esa lengua con él. Este doble papel, aprendiente y experto, aporta una doble perspectiva y hace especialmente rico el aprendizaje en tándem.

El tándem de lenguas ha sido tradicionalmente considerado como una actividad realizada fuera del entorno académico, con el objetivo de conocer personas de otras culturas y practicar la lengua que se está aprendiendo. Su puesta en práctica y desarrollo han tenido lugar casi siempre en contextos informales, y la posibilidad de mejorar la comunicación y la fluidez verbal o escrita ha sido siempre el aliciente principal para su realización.

El tándem como forma o actividad de aprendizaje tiene algunas particularidades que lo convierten en una experiencia singular:

- Los participantes están en una situación no similar o de desigualdad jerárquica, es decir, son a la vez aprendientes y enseñantes. Ninguno es a tiempo completo autoridad en la lengua que aprende el otro. No es casual que su práctica esté extendida principalmente en los sistemas educativos que favorecen la autonomía del estudiante y en sistemas de educación superior para adultos.

- La comunicación se realiza en la mayoría de los casos con un nativo auténtico, por tanto es previsible que la motivación sea muy alta.

- Se trata de una aplicación práctica y real con un alto grado de autonomía de la lengua que se está aprendiendo.

- Las situaciones de tándem suelen basarse en un trabajo en pareja que toma la forma de diálogo o intercambio particular. Esto hace que la concentración para mantener una interacción fluida deba ser alta y la participación activa inevitable.

Las características del aprendizaje de lenguas extranjeras en tándem están marcadas por sus dos principios básicos de autonomía y reciprocidad y "sólo tienen sentido en términos de uno y otro" (Little, 2006).

Citando a Helmut Brammerts (2006), el principio de autonomía es aquel en que "cada uno de los dos compañeros es responsable de su propio aprendizaje y determina qué, cuándo y cómo desea aprender y qué tipo de ayuda quiere percibir de su compañero"; mientras que la reciprocidad es "el aprendizaje que tiene lugar en una colaboración en la que cada compañero aporta capacidades y destrezas que el otro quiere adquirir, y donde ambos compañeros se van a ayudar mutuamente", teniendo en cuenta que "la dependencia alternativa de ambos exige que se comprometan el uno con el otro y que a poder ser los dos obtengan el mismo provecho del trabajo común".

Siguiendo estos dos principios fundamentales de autonomía y reciprocidad podemos señalar los requerimientos que serían deseables para participar en un tándem.

Como aprendizaje autónomo	Responsabilidad y tesón Capacidad de acuerdo con el compañero Automotivación Independencia para decidir objetivos y métodos
Como trabajo colaborativo	Responsabilidad y compromiso con el otro Flexibilidad para negociar con el compañero Motivación del otro y de la dinámica del tándem Facilitación de los objetivos de los dos Dependencia mutua

El tándem presenta grandes aportaciones a nuestros estudiantes como individuos particulares y sociales. Como individuos particulares aporta seguridad y refuerza la autoestima; desarrolla la inteligencia lingüística y la socio-emocional; y favorece la reflexión crítica. Como individuos sociales ofrece una doble perspectiva, aprendiz/enseñante, con todas sus connotaciones; propicia el conocimiento "del otro" como persona y miembro de otra cultura, desarrollando así la competencia intercultural.

Desde nuestro punto de vista profesional docente, el interés por el tándem también es grande, tanto por los beneficios particulares y sociales arriba mencionados para nuestros estudiantes, como por el potencial para motivar a nuestros alumnos, facilitar el aprendizaje mediante la acción, la colaboración y la reflexión, ampliar su autonomía y su entorno personal de aprendizaje y poder formar parte de un camino que les permita desarrollar en el futuro lo que viene denominándose en la actualidad aprendizaje a lo largo de toda la vida.

Como docentes e instituciones, además, nos permite ampliar nuestras redes de colaboración institucionales e internacionales, con todos los beneficios que esto puede traer si se explotan eficientemente estos nuevos contactos.

Las tipologías de tándem considerado como aprendizaje informal pueden ser infinitas dependiendo de la negociación que realicen los participantes. En el entorno de un aprendizaje formal estas tipologías se reducen y las podemos sistematizar por el medio utilizado y por sus objetivos.

6) Según el medio, un tándem puede ser...

- presencial. Los tándems presenciales suelen ser posibles solo cuando uno de los miembros del tándem está en inmersión; esto puede producir un desequilibrio de forma que la reciprocidad no sea total.

- no presencial. Tándems a través de medios de comunicación a distancia. Dentro de sus grandes posibilidades, podrían ser en comunicación:

    · sincrónica a través de líneas telefónicas o videoconferencia, con virtudes bastante similares a las del tándem presencial oral;

    · cuasi sincrónica, a través de Internet, con comunicación escrita por chat, Twitter, Messenger...;

    · asincrónica, el ejemplo clásico es el correo postal. En Internet habría muchas más posibilidades, desde el más típico correo electrónico a entradas de blog o discusiones en foros.

7) Según los objetivos, un tándem puede servir para...

- aumentar la fluidez oral, para lo que la corrección formal no es tan necesaria como el interés por el contenido del discurso.

- mejorar la corrección formal de la lengua que se está aprendiendo, estando el foco lógicamente en la forma y la corrección de errores por parte del hablante experto.

- mejorar la competencia de la expresión escrita, en este caso la corrección es de nuevo fundamental, pero también el método de corrección de errores aplicado.

- el intercambio cultural, en este caso la corrección formal no es fundamental, pero sí un interés por la cultura del otro y una capacidad para explicar fenómenos culturales, o por lo menos para tematizarlos de manera subjetiva en una conversación con un hablante no nativo.

- fines específicos sobre temas profesionales o aficiones particulares. En este caso, el interés por tales conocimientos debe ser compartido y el experto debe serlo también en el tema específico del que se trate y no solo en la lengua.

- lograr la mejora general de la lengua que se aprende y por tanto varios fines de los reseñados al mismo tiempo. Este suele ser explícita o implícitamente el caso más común.

En el sentido del tándem como aprendizaje informal, es lógico suponer que la aparición de Internet ha ampliado enormemente las posibilidades del tándem y, en cierta forma, lo ha "popularizado". Hoy en día la mayoría de los tándems se conciben vía Internet y las páginas web dedicadas a intercambios lingüísticos han proliferado. Sin discutir el gran interés de todas las iniciativas en este sentido, lo que nos interesa en esta comunicación es plantear el interés del tándem en contextos formales o académicos.

El tándem *online*

Desde los inicios del aprendizaje de idiomas en tándem hasta hoy, cualquier medio de comunicación que permitiera el intercambio de idiomas ha sido usado para ello. Desde el teléfono hasta Internet, pasando incluso por cosas que nos pueden parecer un tanto peregrinas como los sistemas de radioaficionados, nada ha faltado en la historia del tándem (Cziko, 2004). El tándem *online*, es decir a través de Internet, es la lógica continuación de esta larga historia tan ligada a los desarrollos de las tecnologías de la comunicación.

En España, según un informe del Instituto Nacional de Estadística de 2012, la mitad de la población española se conecta diariamente a la *World Wide Web*. No es de extrañar, por tanto, que aprender por medio de Internet se haya vuelto una "idea natural" para mucha gente en la actualidad. Ningún internauta desconoce lo que es el *e-mail* y para

casi nadie es Skype ya un misterio. La comunicación con Internet se ha universalizado. Antes también existían intercambios de idiomas a distancia, por teléfono o correo postal por ejemplo, medios que hoy todavía se siguen usando para el tándem. Pero la inmediatez, la gratuidad, la globalidad, la comodidad y la multimedialidad de Internet hacen que este medio sea el preferido para hacer tándem a distancia. Internet es una ventana a la comunicación con casi cualquier rincón del planeta a unos costes relativamente bajos. Ya no dependemos solo de las personas que viven cerca de nosotros para hacer un intercambio de idiomas, podemos buscar en el mundo entero con facilidad.

En Internet existen diversas páginas web dedicadas con gran éxito a las llamadas comunidades de aprendizaje de idiomas (language exchange communities), donde cualquier persona puede buscar una pareja de tándem para practicar el idioma que quiera de manera informal. Hay comunidades gratuitas y otras de pago. Una breve lista útil de las más conocidas de ambos tipos podría ser por ejemplo: www.sharedtalk.com; www.soziety.com; www.mylanguageexchange.com; www.galanet.be; www.xlingo.com; www.tandemcity.com; www.myhappyplanet.com; www.livemocha.com; www.language-exchanges.org.

La historia del tándem *online* se desarrolla, como decimos, en paralelo a la historia de los medios de comunicación en Internet. La historia de los "proyectos tándem" en contextos académicos también lo hace lógicamente así. Primero fue el *e-mail* y desde ese primer momento aparecen proyectos de aprendizaje de idiomas en tándem que usan esta herramienta. Pionero fue el proyecto de la Universidad de Bochum en Alemania, donde Helmut Brammerts y Karin Kleppin fundaron la *Red Internacional de (E-Mail) Tándem* en 1992. Una red que sigue funcionando hoy día poniendo en contacto a interesados en realizar intercambios de lenguas por *e-mail* del mundo entero. La investigación en este campo tampoco ha parado de crecer y los artículos y publicaciones dedicados al tándem vía *e-mail* son numerosos (Brammerts y Little, 1996; Little, 1999; Múñoz y Vinagre, 2011).

Más tarde, ya en el siglo XXI, aparece el más famoso de los servicios de teleconferencia: Skype, el cual ya hemos mencionado por ser uno de los medios de comunicación *online* más difundidos en la actualidad. En 2013 su lema era "*Wherever you are, wherever they are – Skype keeps you together*" y así es para los más de 700 millones de usuarios registrados. La utilidad que puede tener Skype para poner en comunicación sincrónica oral, visual y escrita a personas de distintas lenguas en cualquier parte del mundo es patente y lo convierte en la herramienta por excelencia para el intercambio sincrónico de idiomas a distancia por Internet (Mullen, Apple y Shanklin, 2009). Joao Antonio Telles fundó en la Universidad Estatal Paulista de Assis, Brasil, un importante proyecto basado en esta herramienta: *Teletandem Brasil* (Telles y Vasallo, 2006). A su alrededor se vienen desarrollando también diferentes trabajos académicos de investigación en el aprendizaje de lenguas vía tándem con particular interés por el aspecto intercultural (Benedetti: 2010).

Pero entre el *e-mail* y Skype se ha experimentado con otros muchos medios *online* como por ejemplo MOOs (Schwienhorst, 1998), *chat-rooms* (Ioannou-Georgiou, 1999), diferentes sistemas de *messenger* (Gziko, 2004; Telles, 2006) o incluso el mundo virtual

en 3D de Second Life (Melchor Couto, 2008; Peterson, 2010). Sin embargo ninguna de estas herramientas ha prosperado tanto como lo han hecho el *e-mail* y la videoconferencia con Skype. La razón fundamental es que ninguna es tan sencilla y conocida por los estudiantes y profesores, quienes en muchas ocasiones suelen usarlas en su vida diaria, lo que las convierte en "tecnologías invisibles" (Gros Salvat, 2000), en el sentido de que son cotidianas, no llaman la atención, no hace falta un aprendizaje especial para usarlas porque ya las sabemos usar. La "tecnología invisible" nos permite poner el acento en la pedagogía y no perder el tiempo y los nervios con la "maquinaria".

El tándem vía Skype tiene características especiales. Se asemeja al tándem cara a cara por ser un diálogo sincrónico, oral y con la posibilidad de verse a través de la *webcam*. Pero Skype es un contexto diferente al cara a cara físico. En Skype el poder hablar, verse a través de la *webcam* y escribir al mismo tiempo en el chat abre nuevas posibilidades en la conversación. Por ejemplo, el chat en Skype permite dar *feedback* y comentar sin interrumpir a la persona que habla en ese momento. Permite también compartir enlaces e incluso documentos entre un ordenador y otro, ampliando de este modo los recursos de intercambio de información entre los participantes en la conversación. En este sentido podríamos decir que, dependiendo de los usuarios, la conversación puede llegar a "hipertextualizarse" por medio de referencias a lugares de la Web colocando los enlaces en el chat.

Además, en la videoconferencia, aun usando la *webcam*, el lenguaje corporal queda muy limitado; raramente se pueden ver a través de la pantalla otras partes del cuerpo más allá de la cara y los hombros. La comunicación gestual con las manos queda prácticamente fuera de la conversación. El contacto visual de los ojos queda distorsionado por la posición de la cámara y la pantalla, pues los hablantes suelen mirar a la pantalla y no a la *webcam* directamente. Pero en cualquier caso, Skype es una de las mejores herramientas de comunicación que en estos momentos pueden usarse para tándems *online* sincrónicos.

El tándem *online* se basa también en los dos principios básicos de autonomía y reciprocidad (Brammerts y Kleppin, 2001) que rigen cualquier otro tipo de tándem y que ya hemos comentado. Pero, como todos sabemos, la herramienta y el contexto no son neutrales e influyen en el tipo de comunicación y competencias que se desarrollan. En el caso del tándem vía *e-mail*, la competencia principal es la escritura y esto con un estilo y forma característicos que hacen de ellos *quasi* un género textual propio (Wollman-Bonilla, 2003). En el tándem vía chat es también la competencia escrita la que se desarrolla y, por supuesto, con influencia de las características propias del medio, siendo la diferencia principal con el *e-mail* la práctica sincronía temporal de la comunicación, lo que hace que la atención a la forma, a la corrección, sea mucho menor que la que podemos encontrar en el tándem vía *e-mail* (O´Rourke, 2005). Esto se encuentra refrendado explícitamente por investigaciones como las de Bower y Kawaguchi en el análisis de las conversaciones mantenidas vía chat por estudiantes japoneses y estadounidenses, en las que demuestran el bajo grado de *feedback* correctivo que se dan los estudiantes en las sesiones de tándem por medio del chat y para las que aportan dos posibles razones: "There are two possible reasons for the generally low rates of explicit

feedback (...) One factor may be that participants do not wish to interrupt the flow of conversation by giving explicit corrective feedback. Another reason may be cultural" (Bower y Kawaguchi, 2011: 61).

En las últimas dos décadas se han llevado a cabo diferentes proyectos e investigaciones sobre el tándem en el campo del aprendizaje de lenguas extranjeras. Sin embargo, como afirma el profesor O´Dowd, la investigación del tipo de actividades tándem que los profesores proponen realizar a sus alumnos en las sesiones de tándem ha quedado un poco desatendida (O´Dowd, 2009). Es aquí donde pretenden nuevos proyectos tándem como el proyecto europeo SEAGULL poner el foco de interés.

El proyecto tándem *SEAGULL*

SEAGULL es el acrónimo de *Smart Educational Autonomy through Guided Language Learning*, un proyecto europeo financiado con fondos del programa Lifelong Learning de la UE. La idea de SEAGULL se engloba en la concepción "*Guided Language Learning Partnership*" (aprendizaje guiado en pareja). El proyecto parte de la convicción de que el aprendizaje de una lengua es un proceso dependiente de la capacidad de cooperación comunicativa (Brammerts, 1993, 1996, 1999, 2001) y de la autonomía (Little, 1991, 1996, 2001, 2003; Schwienhorst, 1997, 2001, 2003) de sus participantes.

Las tareas principales del proyecto son organizar intercambios de idiomas a través de una bolsa online de interesados, guiar en el aprendizaje a través de materiales adecuados, prestar servicios de tutoría, facilitar el reconocimiento académico de este modelo autónomo de aprendizaje por parte de las instituciones implicadas a través de créditos universitarios ECTS y, por último, convertirse en una plataforma de trabajo abierta a todos los estudiantes, profesores e instituciones interesadas en hacer uso de los materiales, modificarlos y/o desarrollarlos.

El proyecto trabaja del nivel A1 al B2 del MCER y abarca un total de 12 lenguas: alemán, árabe, chino, español, francés, inglés, italiano, lituano, polaco, ruso, sueco y turco. Esto hace posible una combinación de 144 intercambios de idiomas diferentes. En estos momentos hay 18 instituciones de enseñanza de todo el mundo implicadas en el proyecto: Instituto de secundaria Albert le Grand (Francia), Universidad Atatürk (Turquía), Universidad de Bialystok (Bielorusia), Universidad de Bremen (Alemania), Universidad de Greifswald (Alemania), Escuela para adultos de Greifswald (Alemania), Universidad de Halle-Wittenberg (Alemania), Instituto Confucio (China), Universidad de Kaliningrado (Rusia), Universidad de Kaunas (Lituania), Universidad Nacional de Educación a Distancia (España), Universidad de Nancy Lorraine (Francia), Universidad de Lund (Suecia), Universidad Politécnica de Madrid (España), Universidad de Potsdam (Alemania), Universidad Queen Mary de Londres (Inglaterra), Universidad de Rostock (Alemania), Universidad de Wolfville (Canadá).

La diferencia más importante del proyecto SEAGULL con las páginas web de tándem y proyectos anteriormente mencionados públicos y privados, es la creación de materiales específicos para el trabajo en tándem por niveles y su libre acceso gratuito a

través de una página web www.seagull-tandem.eu. Para cada nivel hay 15 unidades didácticas (hojas de trabajo) y sus guías correspondientes para los hablantes expertos con consejos específicos para ayudar en cada actividad a sus compañeros tándem.

En el caso concreto del idioma español, son los centros de idiomas de la Universidad de Greifswald para los niveles A1 y A2 y la Universidad Politécnica de Madrid para los niveles B1 y B2 los que bajo la guía general de los principios del proyecto se encargan de desarrollar las hojas de trabajo. Además, dado que el público meta del proyecto consiste también en trabajadores y profesionales emigrantes, existe una sección específica dedicada al mundo del trabajo y la esfera pública, una sección con hojas de trabajo para los niveles B1 y B2.

Los objetivos de estos materiales son, en primer lugar, ofrecer temas de conversación y actividades tanto orales como escritas capaces de provocar un uso de la lengua meta espontáneo incluso entre principiantes. Serán siempre actividades abiertas e inspiradoras que inciten a desarrollar un diálogo auténtico. Un segundo objetivo es aportar gran variedad de temas de conversación diferentes para cada nivel, pues no presuponemos que todos los participantes tengan que ser personas extrovertidas y con facilidad para encontrar sus propios temas de conversación. De este modo esperamos mantener el interés y participación de aquellas personas que quizás después de algunas semanas habrían abandonado el aprendizaje en tándem por falta de temas de que hablar con su pareja o por hablar siempre de los mismos temas típicos de conversación. Un tercer y último objetivo de estos materiales es permitir la adquisición de competencia intercultural a los participantes por medio de la reflexión y la comparación de su propia cultura y forma de pensar con la de su compañero.

Los materiales se completan con hojas de consejos prácticos, manuales de uso y material complementario para cada una de las lenguas.

Además de las características generales que deben cumplir los materiales del proyecto (abiertos, flexibles, atractivos, motivadores, adaptados a los objetivos), SEAGULL ha establecido una lista de criterios básicos de formatos y contenidos para todos sus autores que traducimos a continuación:

Formato hoja de trabajo:
5) Cuadro de presentación de objetivos de la hoja de trabajo con frases de ejemplo
6) Explicaciones de las tareas breves, frases cortas y sencillas
7) Fotografías de calidad, atractivas, motivadoras
8) Ejemplos prácticos
9) *Layout* estandarizado (fuentes, tipo de letra, etc.)
10) Espacio suficiente en la hoja para escribir y tomar notas
11) Cuadro final con cita o proverbio del país o países donde se habla la lengua meta

Contenido hoja de trabajo:
- Contenido de interés general, no solo para estudiantes
- Progresión según MCER

- Gramática no explícita
- Equilibrio entre lo personal y lo objetivo/factual
- Preguntas que lleven a la reflexión intercultural
- Actividades para 30 minutos por lengua
- Usar solo la lengua meta
- Una tarea final de escritura para después del tándem oral relacionada con la hoja de trabajo

Guía para el hablante nativo:
- Una por hoja de trabajo
- Información adicional sobre ideas para conversación, información extra, la forma de corrección y *feedback*, ayuda para poder dar alguna explicación gramatical mínima a preguntas sencillas y frecuentes, etc.

El control de calidad de los materiales está a cargo de la Universidad de Bremen y es de esperar que se consideren algunos de los criterios de calidad reseñados por Brammerts y Calvert (2006), como son:

- Estimular la comunicación auténtica
- Ser abiertos y flexibles para que cada pareja introduzca experiencias, ideas, opiniones
- Estar dedicados a temas centrados en conocimientos comunes o fáciles de encontrar
- Estimular a las parejas para que continúen en contacto
- Proporcionar apoyo, pero no solucionar las preguntas directamente

El proyecto espera poder difundirse lo más posible, poniendo a disposición de todas las personas e instituciones interesadas de manera gratuita y abierta materiales de alta calidad para llevar a cabo sesiones de tándem de manera individual, en grupo, como parte de un curso o de manera individual, cara a cara o a través de Internet, en instituciones o fuera de ellas.

Pueden encontrar más información y acceder a los materiales a través de la página web del proyecto: http://seagull-tandem.eu.

Conclusiones

El tándem *online* es una forma de aprender lenguas cuyo presente y futuro tiene una potencialidad inmensa. Internet abre las puertas a la comunicación a centenares de millones de personas alrededor del mundo entero y lo hace cada vez mejor, de forma más directa, sencilla y barata. La comunicación global e intercultural hace ya tiempo que se da a un nivel antes nunca visto y las personas están ya hace mucho tiempo también aprendiendo unas de otras lenguas extranjeras sin preocuparse de ningún marco de referencia, ningún programa ni crédito universitario o título.

Ante esta realidad de aprendizaje informal y comunicación global, las instituciones y los profesionales de la enseñanza solo tienen un camino interesante y enriquecedor dentro del tema de aprendizaje en tándem: aprovechar sus conocimientos y experiencia profesionales para ayudar a los aprendientes de nuevas lenguas a hacerlo de un modo

más eficaz, es decir con mejores resultados, de la manera más rápida y con la mayor influencia posible en sus cualificaciones personales y profesionales. Aquí es donde pretendemos desde el proyecto SEAGULL aportar nuestro granito de arena al aprendizaje de idiomas a través del método tándem de intercambio guiado de idiomas.

Bibliografía

BENEDETTI, A. (2010): «Aplicaciones potenciales del contexto *teletandem* para el aprendizaje de lenguas extranjeras», *Moderna språk*,104 (1), 42-58.

BENEDETTI, A., D. CONSOLO y M. VIEIRA-ABRAHAO (2010): *Pesquisas em Ensino e Aprendizagem no Teletandem Brasil: línguas estrangeiras para todos*, Campinas: Ponte Editores.

BRAMMERTS, H. y K. KLEPPIN (2010): *Selbsgesteuertes Sprachenlernen im Tandem*, Tübingen: Staffenburg

BRAMMERTS, H. y M. CALVERT (2006): «Aprender comunicándose en tándem», en A. Ojanguren Sánchez y M. Blanco Hölscher (coords.), *El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: principios, estrategias y experiencias de integración*, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 43-58.

BRAMMERTS, H. (2006): «Aprendizaje autónomo de lenguas en tándem: desarrollo de un concepto», en A, Ojanguren Sánchez y M. Blanco Hölscher (coords.), *El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: principios, estrategias y experiencias de integración*, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 19-28.

CALVERT, M. (1992): «Working together: Peddling an old idea», *Language Learning Journal, 6*, 17-19.

CALVERT, M. (1999): «Tandem: A vehicle for language and intercultural learning», *Language Learning Journal, 19*, 56-60.

DONALSOND P, y M. KÖTTER (1999): «Language Learning in Cyberspace: Teleporting the Classroom into the Target Culture», *CALICO Journal,* 16 (4), 531-557.

GROS SALVAT, B: (2000): *El ordenador invisible*, Barcelona: Gedisa.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (España, 2012): *Encuesta sobre Equipamiento y Uso de Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) en los Hogares,* [en línea], http://www.ine.es/prensa/np738.pdf

LEWIS, T., T. CHARNIER y Y. BONNIE (2011): «Multilateral online exchanges for language and culture learning», *Language Learning and Technology*, 15, 3-9.

LITTLE, D. (1999): «Evaluating Tandem Language Learning by E-Mail: Report on a Bilateral Project», *CLCS Occasional Paper*, 55.

LITTLE, D.: (2006): «El aprendizaje de lenguas en tándem y la autonomía del estudiante», en A. Ojanguren Sánchez y M. Blanco Hölscher (coords.), *El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: principios, estrategias y experiencias de integración*, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 29-36.

MELCHOR COUTO, S. (2008): «Second Life en el aula de ELE: un tándem virtual», [en línea], http://marcoele.com/descargas/13/06.londres-melchor.pdf

MULLEN, T., C. APPEL, T. SHANKLIN (2009): «Skype-Based Tandem Language Learning and Web 2.0», en *Handbook of Research on Web 2.0 and Second Language Learning*, IGI Global.

MUÑOZ, B., M. VINAGRE (2011): «Computer-mediated corrective feedback and language accuracy in telecollaborative exchanges», *Language Learning and Technology*, 15, 72-103.

O´DOWD, R., P. WAIRE (2009): «Critical issues in telecollaborative task design», *Computer Assisted Language Learning,* 22 (2), 173-188.

O´ROURKE, D. (2005): «Form-focused Interaction in Online Tandem Learning», *CALICO Journal* 22 (3), 433-466.

OJANGUREN SÁNCHEZ, A. y M. BLANCO HÖLSCHER (coords.) (2006): *El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: principios, estrategias y experiencias de integración*, Ediciones de la Universidad de Oviedo.

SAURO, S. (2013): «The cyber language exchange: cross-national computer-mediated interaction», en *Second Language Interaction in Diverse Educational Contexts*, Amsterdam: John Benjamins Publishing.

SCHWIENHORST, K. (2003): «Learner Autonomy and Tandem Learning: Putting Principles Into Practice in Synchronous and Asynchronous Telecommunications Environments», *Computer Assisted Language learning*, 16 (5), 427-443.

TELLES, J. y M. VASALLO (2006): «Foreign language learning *in-tandem*: *Teletandem* as an alternative proposal in CALLT», *The ESPecialist*, 27, 189-212.

VINAGRE LARANJERIA, M. (2005): *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas,* Cuadernos de Lengua Española, Madrid: Arcolibros.

VINAGRE LARANJERIA, M. (2010): *Teoría y práctica del aprendizaje colaborativo asistido por ordenador,* Madrid: Síntesis.

WOLLMAN-BONILLA, J. (2003): «E-mail as Genre: A Beginning Writer Learns the Conventions», *Language Arts*, 81 (2), 126-134.